

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 29 (2002)

**Heft:** 119

**Rubrik:** Pages valaisannes

**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **Pages valaisannes**

### **Ourou**

Choréïrè, yè pâ comodo,  
Can va pâ fran tot amodo.  
Fâ portan tozo afrovâ.  
Dénchè, tô rein bèla la via.

To chein quié t'â dèvan lo nâ,  
T'â oura dè bén lo côquâ.  
Lo chôl bén quié tô dèjirè :  
Hléc dou vején quié t'admirè.

Tsâ tè conteintâ dè tôn chor ;  
Dénchè, tô tè chein bén bén for  
Po chôportâ maliencôréc  
È tè férè brâmein d'améc.

Che tô out éhrè fran ourou,  
Mimamein che t'é ôn pôc gou,  
Tô còntè tè dèssidâ ouéc.  
Apré, ein pé tô pou jejéc.

Lo bonour, gnôn pou l'atsétâ.  
Le santé, yè lo preinsepâ.  
Adon, zèmelâ t'â-hô drouè  
Puisquié t'â mi dè chans qu'ôn rouè ?

Yè mio d'éhrè ôn croué fafèrot,  
Catchia, ourou, tsantein pèrtot,  
Qu'ôna panaoula zeinta  
Espojâye a la tormeinta.

*A. Lagger*

## **Heureux**

Sourire n'est pas facile,  
Quand tout ne va pas comme il convient.  
Il faut pourtant toujours essayer.  
Ainsi, tu rends belle la vie.

Tout ce que tu as devant le nez,  
Tu as de la peine à bien le regarder.  
Le seul bien que tu désires :  
Celui du voisin que tu admirés.

Il suffit de te contenter de ton sort ;  
Ainsi, tu te sens bien bien fort  
Pour supporter les soucis  
Et te faire beaucoup d'amis.

Si tu veux être tout à fait heureux,  
Mêmeement si tu es un peu gueux,  
Tu dois te décider aujourd'hui.  
Après, en paix tu peux dormir.

Le bonheur, personne ne peut l'acheter.  
La santé est le principal.  
Alors, gémir en as-tu le droit  
Puisque tu as plus de chance qu'un roi ?

Il vaut mieux être un modeste grillon  
Caché, heureux, chantant partout,  
Qu'un beau papillon  
Exposé à la tourmente.

## Lo fouà

Ôn châ prou quié dein lo viò tén,  
N'avan lo mèrlèt ou mayén.  
Ou bou, lo falò dèan tènén.  
Ôna lantêrnaacheu bén.

Le lômiere yein bén mi tar.  
Alâ a topôn, ouéc, yè rar.  
Ôn tchiein lè tsandilè a par  
Po dèpanâ ou dèlotar.

Dè liôbè por eimpréndrè fouà.  
D'èchièrè po cõtenôâ.  
Foliar, foyèt, bén foyatâ  
Po couirè la chôpa pelâ.

Chofitsè d'ôna mótsèta  
Por ôna bôna raclèta  
Ou fouà dè bouè ; don, drolèta ?  
È ôn viro dè pequièta !

Por èssôoudâ, le viò forné  
Yè h'ôn agrèâblio cholé.  
Vèliè ou bôn tsât, quiénta zoué.  
Comein dein lo néc, lè j'oujé !

È pouè, le fouà dè chè lanmâ  
Pou bôrlâ dô cour ; ôblîen pâ !  
Ôn aluèzo pout alômâ  
La fouamânta ! Cridè-vo pâ ?

Le cholè èssôoudè lo zor.  
Le lôna nô yein a chôn tor.  
Èhilè, zèintè fliour ein or,  
Tralôounôn la nét aleintor.

Jeulièt 2000

Andri Laguièr

"Un foyer brûlant dispense tour à tour  
lumière, chaleur, joie aux alentours"

## Le feu

*On sait bien que jadis  
Nous avions la lampe à pétrole au mayen.  
A l'étable, on devait tenir le falot.  
Une lanterne également.*

*L'électricité vient bien plus tard.  
Se diriger dans l'obscurité, c'est rare.  
On tient les chandelles à part  
Pour dépanner vers le tard.*

*Des pives pour allumer le feu.  
Des bûches pour l'entretenir.  
Âtre, foyer, il faut attiser  
Pour cuire la soupe à l'orge perlé.*

*Il suffit d'une allumette  
Pour une bonne raclette  
Au feu de bois ; n'est-ce-pas, fillette ?  
Et un verre de piquette !*

*Pour chauffer, le vieux fourneau  
Est une agréable compagnie.  
Passer la veillée au chaud, quelle joie.  
Comme les oiseaux dans leur nid !*

*Et puis, le feu de l'amour  
Peut enflammer deux coeurs.  
Un éclair peut allumer  
L'incendie ! Ne le croyez-vous pas ?*

*Le soleil nous réchauffe le jour.  
La lune nous vient à son tour.  
Les étoiles, jolies fleurs dorées,  
Brillent la nuit alentour.*

Juillet 2000

André Lagger



## A Berthe Nanchen

Quand tu étais avec nous, tu avais du plaisir de converser en patois, tu aimais tant parler cette belle et bonne langue de nos ancêtres.

Tu étais la plus âgée de nous tous et nous te considérions comme la maman des Partichiou.

Aujourd’hui, tu nous a quittés, tu as passé de l’autre côté pour rencontrer une autre maman, Notre Dame, notre mère à tous qui t’attendais avec les bras ouverts.

Parle-lui en patois, parle-lui de nous, demande-lui d’éclairer notre route, pour que nous ne marchions pas dans l’obscurité, et pour qu’un jour nous soyons tous réunis pour chanter, danser et mettre de la joie au cœur de tous ceux qui seront avec nous au paradis.

Aujourd’hui, nous prions avec toi. Merci Berthe.

Pour “Lè Partichiou” Claudy Barras

## A Bèrta Nancho

Can tô irè avoué nô, t’ai dè plijéc dè cohêrjiè ein patouè,  
tô lanmâvè tan prèziè hleu bëla è bona lénga dè noûhro dèvantir.  
T’irè la mi âziaye dè tués è nô tè vèyan comein le màma  
di Partichiou.

Ouéc, tô nô j’a quihâ, t’ a pachâ ôtrè dèlé po reincôntrâ ôna âtre  
màma, Noûhra Dàma, noûhra mère a tués quié t’ateinjit avoué lè  
bré ouér.

Prèze-li ein patouè, prèze-li dè nô, dèmànda-li d’alônâ noûhra ròta,  
por quié nô martsichan pâ dein lo topo, è por qu’ôn zor nô fôchan  
tués réônéc po tsantâ, dansiè è mètrè dè zoué ou cour dè tués hlou  
quié charein avoué nô ein paradéc.

Ouéc, nô prèyén avoué tè. Mèrsi Bèrta.

Po “Lè Partichiou” Claudy di Bréès

*Patois de Salvan*

*È we leji...*

*Dè férè on petiou cotie ?...*

Pô, infinble, prèdji deu tin !

Deu tin que fé, deu tin que n'in !

Deu tin que tsacon veudre férè coumin l'intin !

Prèdji dè cheche, dè chin, prèdji dè rin.

Prèdji deu forie, deu tsôtin,

Prèdji dè tô, prèdji pô rin !

Portan, le tin lè pas rin

Puisquè le tin lè d'ardzin !

Puisquè, dè cou, on pè chon tin

È, adon, on n'è pas contin !

Faudre le baïe, chon tin,

Le baïe a chleu que l'on pas preu dè tin !

Pas a chleu que l'on jamé dè tin pô rin ?

Le baïe a chleu que l'on troua dè tin

Me que peuvon pas in baïe nion chin.

On pôre prindrè le tin,

On peu le prindrè pô rin !

Me pâchè tan vite, le tin.

Che on le prin pas eu bon momin

Lè pardu pô tô le tin,

Chè treuvè ple nion chin

Quand on l'a pardu le tin.

Peu êtrè bon, êtrè biau, êtrè fô,

Le tin ch'atsètè pas avoué l'ô !

*Avez-vous le temps...  
Pour passer un petit moment ?...  
(Traduction)*

Pour, ensemble, parler du temps !  
Du temps qu'il fait, du temps qu'on a !  
Du temps que chacun voudrait faire comme il l'entend !  
Parler de ceci, de cela, parler de rien.  
Parler du printemps, de l'été,  
Parler de tout, parler pour rien !  
Pourtant, le temps, ce n'est pas rien  
Puisque le temps c'est de l'argent !  
Puisque, parfois, on perd son temps  
Et, alors, on n'est pas content !  
Il faudrait le donner, son temps  
Le donner à ceux qui n'ont pas assez de temps !  
Pas à ceux qui n'ont jamais de temps pour rien  
Le donner à ceux qui ont trop de temps  
Mais qui ne peuvent en donner nulle part.  
On pourrait prendre le temps,  
On peut le prendre pour rien !  
Mais il passe si vite, le temps,  
Si on le prend pas au bon moment  
Il est perdu pour tout le temps,  
Il ne se trouve plus nulle part  
Quand on l'a perdu, le temps.  
Il peut être bon, être beau, être fort,  
Le temps ne s'achète pas avec l'or !